**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Филологический факультет**

**Кафедра иностранной филологии и переводческого дела**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Утверждено**  На заседании Научно-методического Совета университета  Протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б.У. Джолдасбекова** |

**ПРОГРАММА**

**Производственной практики**

**Специальность «5В020700** – **Переводческое дело»**

**Форма обучения дневная**

**4 курс, 8 семестр**

**Количество кредитов 3**

**г. Алматы 2022**

Программа производственной практики составлена ст. преподавателем кафедры иностранной филологии и переводческого дела Новиковой С.В. на основании ОУП (ТУП) специальности 5B020700 – «Переводческое дело» и основной учебной программы дисциплины.

Согласовано

Декан филологического факультета,

профессор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б.У. Джолдасбекова

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры иностранной филологии и переводческого дела

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г., протокол №\_\_\_\_

Зав. кафедрой иностранной филологии и переводческого дела,

и.о. доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Аймагамбетова М.М.

Рекомендовано методическим бюро факультета

Протокол № \_\_\_от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.

Председатель

методбюро факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л.В Екшембеева

**Общие положения**

Учебная переводческая практика является составной частью основной общеобразовательной программы по специальности «5В020700-Переводческое дело».

Условия допуска студента к учебной практике:

- владение основным иностранным языком в его литературной форме;

- освоенные учебные дисциплины в соответствии с требованиями кредитной технологии: введение в специальность, базовый иностранный язык, практикум по культуре речевого общения, основы теории изучаемого языка;

- умение анализировать и интерпретировать различные типы текстов;

- представление о переводе как межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- обладание навыками перевода;

- умение пользоваться словарями и иной справочной литературой.

Подготовительный этап практики осуществляется до ее начала и заключается в освоении учебных дисциплин по профилю практики.

**Содержание программы**

**Целью** практики является подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода. Помимо учебных целей практика готовит студентов к профессиональной деятельности в сфере филологического образования и межкультурной коммуникации.

**Задачи практики:**

**-** отработка комплексной технологии перевода;

- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода;

- закрепление навыков работы с текстом: интерпретация, аннотирования, реферирования;

- развитие навыков по организации труда переводчика;

- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;

- обогащение запаса специальной лексики;

- развитие у студентов способности к осознанному отбору языковых средств;

- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими и пр.).

Практика делится на несколько этапов:

а) предпереводческая деятельность – характеристика исходного материала, определение прагматической направленности оригинала, его адресации определенному типу аудитории, выводы о манере, стиле, способе и средствах изложения материала, авторской оценке;

б) собственно переводческая деятельность – определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия, преодоление переводческих трудностей (смысловых, идиоматических, терминологических), обоснование своих переводческих решений, редактирование текста перевода, осуществление критики перевода.

**Организация практики:**

Ответственность за организацию и проведение практики несет проректор ВУЗа по учебной работе. Руководство КазНУ им. аль-Фараби в лице проректора и администрация базовой организации заключают договор на проведение практики студентов, где оговариваются взаимные обязательства сторон.

Сроки практики и распределение студентов по базовым организациям утверждаются приказом проректора КазНУ им. аль-Фараби. Сокращать сроки практики, изменять базы практики самовольно не разрешается.

Проректор своим приказом назначает ответственных руководителей учебной практики. Непосредственное руководство практикой со стороны ВУЗа на производственной базе осуществляется преподавателями кафедры иностранная филология и переводческое дело, в обязанности которых входят:

- поддержание контактов с принимающими организациями;

- проведение собраний студентов;

- контроль за прохождением практики;

- обеспечение студентов методическими указаниями;

- подведение итогов практики и выставление зачета на основании отчета студентов-практикантов и отзывов, поступивших с мест прохождения практики.

Преподаватель-руководитель производственной практики по окончании практики сдает оценочные ведомости и текстовой отчет по установленной форме в деканат факультета.

**Студенты-практиканты обязаны:**

- посещать проводимые на факультете установочные и итоговые собрания;

- строго соблюдать трудовую дисциплину;

- выполнить программу учебной практики;

- вести дневник практики, в котором фиксируется вся выполненная работа;

- вовремя представлять свои отчеты о практике, а также учебные характеристики;

Базовые организации составляют характеристики студентов с указанием продолжительности, содержания и качества выполнения порученной им работы, их профессиональной подготовки.

**Формы, содержание и порядок прохождения производственной практики:**

Основной формой учебной практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) сообразно с характером и условиями производства. В период прохождения учебной практики необходимой для аттестации общий объем текстов, предъявленных к переводу с иностранного языка на казахский/русский, составляет 15 страниц машинописи (29-30 строк на странице, 60- 65 знаков в строке, включая пробелы). При переводе с казахского/русского языка на иностранный необходимый объем оригинальных текстов составляет 10 страниц машинописи.

Содержание текстов, предъявленных к переводу, может не совпадать с характером специализированного направления, по которому студенты проходили подготовку. В этом случае необходимо изучение концептуальных основ соответствующего производства. Такая работа предусматривает сочетание собственных наблюдений и анализа с консультациями у специалистов – производственников.

Усвоив основные концептуальные характеристики производства, практикант переходит к анализу жанровых и языковых особенностей назначенных к переводу текстов. На этом этапе тщательно исследуются прецедентные тексты на ИЯ и ПЯ, а при отсутствии последних – специальные словари, справочники, жанровые и дискурсивные аналоги и т.п.

Поиск адекватных переводческих стратегий и соответствий рекомендуется сочетать с критикой и редактированием переводческих проб.

После окончательного редактирования переведенного текста (проводится по замечаниям специалиста, прочитавшего перевод) последний либо переписывается начисто, либо набирается на компьютере. Передача копий переведенных и оригинальных текстов руководителю практики желательна.

**Подведение итогов практики**

В процессе практики студент практикант заполняет дневник (письменный отчет), который по окончании практики сдает на кафедру. Дневник, подписывается непосредственным руководителем практики от учреждения.

Отчет о практике должен содержать сведения о конкретно выполненной студентом работе в период практики.

По окончании практики студент сдает зачет. При оценке итогов работы студента на практике принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от учреждения.

Оценка результатов прохождения студентами учебной практики ставится в зачетные книжки и учитывается при рассмотрении вопроса о назначении стипендии.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, направляется повторно на практику в период студенческих каникул или отчисляется из университета.

Итоги учебной практики обсуждаются на кафедральном заседании, методическом совете, ученом совете факультета.

**Компетенции, формируемые в результате прохождения практики**

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

- способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

- способностью к самоорганизации и самообразованию;

- владением навыками осуществления эффективной коммуникации в профессиональной среде, способностью грамотно излагать мысли в устной и письменной речи;

- способностью высокой мотивации по выполнению профессиональной деятельности, стремлением к повышению своей квалификации;

- способностью к критическому анализу, обобщению и систематизации информации, к постановке целей профессиональной деятельности и выбору оптимальных путей и методов их достижения;

**Критерии оценок**

Таким образом, студент-бакалавр может получить следующие оценки:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Буквенный эквивалент оценки** | **Цифровой эквивалент оценки (GPA)** | **Баллы в %** | **Оценка по традиционной системе** |
| A | 4 | 95-100 | "Отлично" |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | "Хорошо" |
| B | 3 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 | "Удовлетворительно" |
| C | 2 | 65-69 |
| C- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1 | 50-54 |
| F | - | 0-49 | "Неудовлетворительно" |